

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра немецкой филологии

Дрибон Дарья Олеговна

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ «МУЗЫКАЛЬНЫЙ
ИНСТРУМЕНТ» В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-03

Направление подготовки / специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

д. фил. н., проф. кафедры немецкой филологии
Степаненко Валентина Анатольевна

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой немецкой филологии:

к. фил. н, доц. зав.кафедрой
немецкой филологии

Кутянина Елена Михайловна

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «__» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФРАЗЕОЛОГИИ.....	7
1.1 История развития фразеологии как научной дисциплины	7
1.2 Объект, предмет и задачи фразеологии.....	8
1.3 Понятия: фразеологизм, фразеологическая единица, фразема и идиома	9
1.4 Признаки фразеологических единиц	12
1.2.1 Полилексикальность.....	13
1.2.2 Воспроизводимость	13
1.2.3 Устойчивость.....	14
1.2.4 Идиоматичность.....	14
1.2.5 Экспрессивность	15
1.5 Классификация фразеологизмов	15
1.5.1 Классификация фразеологизмов по В. В. Виноградову	16
1.5.2 Классификация фразеологизмов по Н. Burger.....	17
Выводы по первой главе.....	18
ГЛАВА 2. КОНТРАСТИВНАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ	20
2.1 Понятие эквивалентности	20
2.2 Уровни и типы эквивалентности.....	21
2.2.1 Теория уровней эквивалентности (В. Н. Комиссаров)	22
2.2.2 Типы эквивалентности (W. Köller)	23
2.2.3 Типы эквивалентности (O. Kade)	24
2.3 Классификация фразеологизмов по типам эквивалентности (B. Wotjak, M. Richter).....	25
Выводы по второй главе.....	26
ГЛАВА 3. МУЗЫКАЛЬНАЯ КУЛЬТУРА В ГЕРМАНИИ И ЕЕ ОТРАЖЕНИЕ В ЭТИМОЛОГИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ	27
«МУЗЫКАЛЬНЫЙ ИНСТРУМЕНТ».....	27

3.1	Немецкая народная музыка	27
3.2	Немецкие народные музыкальные инструменты	29
3.3	Немецкая классическая музыка.....	30
3.4	Немецкие классические музыкальные инструменты.....	31
3.5	Этимология фразеологизмов с названиями музыкальных инструментов .	32
3.5.1	Этимология фразеологизмов с компонентом «духовой инструмент» 34	
3.5.2	Этимология фразеологизмов с компонентом «клавишный	36
	инструмент».....	36
3.5.3	Этимология фразеологизмов с компонентом «струнный инструмент»	36
3.5.4	Этимология фразеологизмов с компонентом «ударный инструмент» 37	
	Выводы по третьей главе	39
	ГЛАВА 4. КЛАССИФИКАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ПО КОМПОНЕНТОМ «МУЗЫКАЛЬНЫЙ ИНСТРУМЕНТ» В ПО ТИПАМ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ	41
4.1	Фразеологизмы с морфосинтаксической и лексикосемантической	41
	идентичностью в языках оригинала и перевода	41
4.2	Фразеологизмы с небольшим формальным различием в языке.....	42
	оригинала и перевода (замена компонента/компонентов фразеологизма при одинаковом значении)	42
4.3	По-разному построенные фразеологизмы в языке оригинала и перевода (различные картинки/образ при одинаковом значении).....	43
4.4	Фразеологизмы, эквивалент которых отсутствует в языке перевода.....	46
	Выводы по четвертой главе	48
	ЗАКЛЮЧЕНИЕ	49
	БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	51

ВВЕДЕНИЕ

Дипломная работа посвящена изучению фразеологизмов с компонентом «музыкальный инструмент» в немецком языке. Изучение фразеологизмов важно как с культурологической, так и с лингвистической точки зрения: с одной стороны, оно помогает лучше понять, какое место в жизни немецкого народа занимала и занимает музыка, и какие музыкальные инструменты были распространены в ту или иную эпоху, с другой – как через фразеологизмы с названиями таких музыкальных инструментов, как скрипка, колокол/колокольчик, флейта, рог/рожек, рояль/пианино/фортепиано, шарманка, литавры, свисток/дудка/свирель и орган находит выражение «дух немецкого народа», его менталитет. Это обуславливает актуальность выбранной нами темы.

Научная новизна работы заключается в том, что фразеологизмы с названиями музыкальных инструментов образуют одну из самых малоизученных групп. Например, в книге Д. Г. Мальцевой страноведение через фразеологизмы нет главы, посвященной данной группе [Мальцева, 1991].

Цель данной работы – исследование связи музыки и фразеологии посредством изучения этимологии фразеологизмов с компонентом «музыкальный инструмент» и классификации фразеологизмов данной группы по типам эквивалентности в переводе и перевод данных фразеологизмов на русский язык.

В ходе работы были поставлены следующие задачи:

- исследование теоретических основ фразеологии;
- исследование теоретических основ контрастивной фразеологии;
- изучение музыкальной культуры Германии и ее отражения в этимологии фразеологизмов с компонентом «музыкальный инструмент»
- классификация фразеологизмов с компонентом «музыкальный инструмент» по типам эквивалентности в переводе.

В работе были использованы следующие методы: описательный метод, метод фразеологического анализа, метод фразеологической идентификации и метод контрастивного анализа.

Объектом данной работы является современная немецкая фразеология, её предметом – немецкие фразеологизмы с компонентом «музыкальный инструмент».

Важнейшим материалом при написании работы стали различные немецкие и русские учебники, статьи, словари и электронные ресурсы. Примеры взяты как из словарей, так и из художественной литературы и прессы.

Основные результаты исследования освещались в докладах на научных конференциях в ЕАЛИ МГЛУ в г. Иркутске в 2015 и 2016 г.г.

Практическая ценность работы состоит в том, что её материалы можно использовать в работе с немецкой фразеологией и при составлении учебников и учебных пособий по лексикологии.

Работа состоит из введения, четырех глав, заключения, списка литературы и приложения.

Первая глава посвящена теоретическим основам фразеологии. Исследуется история фразеологии, предмет, объект, цели и задачи данной науки, даются определения понятиям фразеологизм, фразеологическая единица, фразема и идиома, описываются признаки фразеологизмов и приводятся их различные классификации. Во второй главе исследуются цели и задачи контрастивной фразеологии. Приводится понятие эквивалентности, изучаются уровни и типы эквивалентности разных авторов и классификация фразеологизмов по типам эквивалентности в переводе. Третья глава посвящена изучению развития музыкальной культуры в Германии на протяжении веков, изучается народная и классическая немецкая музыка, народные инструменты и немецкие классические инструменты, изобретенные в Германии. Кроме этого, в данной главе исследуется этимология некоторых фразеологизмов с компонентом «музыкальный инструмент». В четвертой главе представлена классификация фра-